(cc) BY

Бурукина Ольга Алексеевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Российский государственный
гуманитарный университет»
г. Москва

ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ СИСТЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ

Аннотация*: в статье рассмотрены изменения, происходящие в системах образования в современных условиях. Сегодня цифровая трансформация является основной силой, меняющей отрасли экономики и влияющей на работу корпораций и учреждений. Поскольку работа и обучение начали объединяться, теперь между ними существует только тонкая грань. Цифровая трансформация обучения расширила возможности организаций в плане развития, предоставляя точно в срок необходимые решения для обучения.*

Обучение развивается более стремительно, становится более измеримым и целенаправленным. Одновременно с этим изменения в рабочих парадигмах делают трудовую деятельность более спонтанной, виртуальной и одновременно гиперсвязанной. Решения о том, когда, как и где люди учатся и работают, больше не могут быть ограничены определенным временем или местом – цифровая трансформация корпоративного обучения стала критическим фактором успеха для корпораций [1].

Бинарная коммуникативная компетенция, основанная на родном и иностранном языках, представляется нам краеугольным камнем межкультурной компетенции, формирование которой является сегодня прерогативой профессионального развития во всех передовых странах мира и ведущих компаниях. При этом необходимо понимать, что формирование бинарной коммуникативной и межкультурной компетенций должно опираться на системный подход, позволяющий рассматривать все интегральные компоненты и характеристи-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ки профессиональной личности как системы для достижения целей её развития и совершенствования.

***Ключевые слова**: цифровая трансформация, ИКТ, иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурная компетенция, гипертекстовая коммуникация.*

Введение. В настоящее время в системах образования по всему миру происходят значительные изменения. С началом нового тысячелетия правительства многих стран проводят серьезные многообещающие образовательные реформы.

Современная образовательная парадигма направляет процесс профессиональной подготовки будущих специалистов не только в рамках учебных дисциплин, но и в целостной системе формирования и развития профессиональных личностей обучающихся в вузе, а впоследствии и в процессе осуществления профессиональной деятельности.

Поэтому специально организованная коммуникативно ориентированная подготовка будущих специалистов должна стать неотъемлемой составной частью их общепрофессиональной подготовки. В рамках этой подготовки основное внимание должно уделяться формированию коммуникативных компетенций как на родном, так и, по крайней мере, одном иностранном языке.

Современный мир, трансформированный процессами глобализации и цифровизации, представляет собой динамичную среду, в которой развитие иноязычной коммуникативной компетенции, по сути, теряет смысл без параллельного формирования межкультурной компетенции, представляющей собой совокупность когнитивных, аффективных и поведенческих навыков, развитие которых является основой адекватного и эффективного общения с представителями других культур [2]. Эффективное межкультурное общение выражается в поведении, направленном на достижение желаемых целей взаимодействия всех сторон, вовлеченных в ситуацию общения [3].

Поведение, адекватное межкультурному общению, должно учитывать культурные нормы родной культуры коммуницирующей личности и одновременно соответствовать ожиданиям культуры, с представителем которой ведется

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

коммуникация, характеристикам конкретной ситуации и уровню отношений, сформировавшимися между сторонами, вовлеченными в коммуникацию [2; 3; 4]. Конструктивное поведение коммуникантов, преследующих обоюдную цель, как правило, основывается на достижении удобного для обеих сторон компромисса между различными культурными нормами.

Цифровая трансформация понимается как процесс использования цифровых технологий для создания новых или изменения существующих бизнес-процессов, культуры и опыта клиентов в соответствии с меняющимися требованиями бизнеса и рынка. Цифровая трансформация влечет за собой переосмысление бизнеса в цифровую эпоху [5].

Глобальная цифровая трансформация уже идет полным ходом, но не во всех странах одинаковыми темпами: согласно Индексу оцифровки промышленности, полученному в результате исследования, проведенного Глобальным институтом McKinsey 2016 года [6], Соединенные Штаты в 2016 г. использовали 18%. своего цифрового потенциала, а Европейский Союз – 12%, при этом Германия использовала только 10% своего цифрового потенциала, а Великобритания – 17%, почти наравне с США.

Обычно, рассуждая о цифровой трансформации, специалисты обсуждают инновационные технологии – искусственный интеллект, анализ больших данных, машинное обучение, помогающие современному бизнесу работать быстрее и эффективнее. Но эти технологии не только повышают производительность труда, они также меняют форматы и способы коммуникации с коллегами и с клиентами.

Таким образом, цифровая трансформация – это кардинальное преобразование, направленное на создание новой коммуникативно ориентированной среды, в которой организации получают возможность использовать новые постоянно совершенствующиеся информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) для решения традиционных проблем. Внутренняя коммуникация является частью успешного процесса цифровых преобразований как на институциональном, так и на национальном уровнях. Цифровые решения позволяют созда-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

вать новые инновации и стимулируют творчество, повышая скорость обработки информации и нахождения творческих решений.

С увеличением онлайн-средств и инструментов обучения организации и частные лица ищут более гибкие способы индивидуального развития. Использование видеолекций, платформ онлайн-обучения и систем управления обучением позволяет создавать новые бизнес-модели, которые нарушают форматы традиционного обучения, основанного на лекционных и семинарских занятиях [1].

Прошли те дни, когда студенты сидели в аудитории и учились, исключительно слушая лекции. Сегодня образование должно быть интерактивным и основанным на совместных усилиях. Учителя вносят радикальные изменения в подходы к обучению, а технологии в учебной аудитории играют всё более важную роль. Цифровая трансформация положительно влияет на учебу студентов, открывая мир бесконечных возможностей и расширяющегося сотрудничества [7].

Цифровая трансформация не ограничивается фундаментальным обновлением аппаратного или программного обеспечения (хотя это, безусловно, играет важную роль). Цифровая трансформация – это физическое и философское преобразование, разработанное для удовлетворения постоянно растущих потребностей преподавателей, студентов и администраторов в создании учебной среды, в которой все усилия объединяются. Это экосистема, объединяющая технологии, услуги и безопасность для преодоления разрыва в уровнях образования разных слоев нации за счет создания совместных интерактивных и персонализированных процессов обучения.

Система образования в настоящее время также подвергается процессу цифровизации. Это относится ко всем видам образовательных организаций, от начальных и средних школ до колледжей и университетов, а также учебных центров, в т. ч. корпоративных, и внутренних систем обучения сотрудников в компаниях.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Рост индустрии электронного обучения привел к появлению широкого спектра новых цифровых образовательных решений, включая образовательные платформы, такие как системы управления обучением (LMS) и системы управления учебным контентом (LCMS).

Значимость цифровой трансформации в образовании состоит в том, что она предоставляет возможность пользователям образовательных решений, в том числе образовательных платформ LMS / LCMS и других цифровых инструментов, позволяющих применять и развивать гипертекстовую коммуникацию, находить новые способы создавать новые ценности и предлагать их своим студентам и сотрудникам [6].

Альтернативная система формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Актуальные проблемы, связанные с развитием коммуникативной компетенции, характерны сегодня для всех стран, в том числе постиндустриальных, но некоторые страны, в том числе Россия, испытывают дополнительные трудности из-за ограниченного контакта большинства специалистов с целевыми иностранными языками (в первую очередь с английским и испанским) в повседневной жизни, в результате изучение английского языка как lingua franca, а также других иностранных языков, все еще зависит от образовательных условий и усилий.

Дополнительные проблемы, возникающие из-за большого количества обучающихся в языковых классах и ограниченного количества часов обучения в большинстве школ и неязыковых университетских программ, определяют важность разработки механизмов, поддерживающих образовательный процесс.

Эти механизмы должны соответствовать потребностям студентов и создавать оптимальные условия, способствующие эффективной работе будущих специалистов в мультикультурном академическом и профессиональном контекстах. Поэтому перед высшими учебными заведениями стоит задача предоставить преподавателям и студентам образовательную среду, адаптированную для развития их коммуникативной компетенции (которая, по мнению ряда исследователей (например, McCroskey 1984, Hargie 2011 и др.), развивается на

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

протяжении всей профессиональной жизни [8; 9], а по нашему мнению, на протяжении всей человеческой жизни), с акцентом на требования эффективной работы как в академической среде, так и на будущих рабочих местах.

Российская действительность характеризуется сегодня значительными социокультурными трансформациями, в том числе обусловленными необходимостью интеграции в европейский и глобальный контексты. При этом среда изучения иностранных языков в основном ограничивается контактами обучающихся с языковой средой целевого языка занятиями в школах и университетах (хотя российские университеты открывают сегодня все больше возможностей стажировок и личных контактов в рамках различных академических проектов).

В результате особенность развития иноязычной коммуникативной компетентности может быть описана двумя аспектами проблемы: с одной стороны, это потребность (все больше испытываемая обучающимися) эффективно интегрироваться в межкультурные академические и профессиональные дискурсивные сообщества, а с другой – сохраняющиеся ограничения нарастающего потенциала мотивирующего отношения к социокультурному контексту естественной языковой среды. Эти проблемные аспекты определяют необходимость создания образовательной среды, которая сделала бы процесс развития коммуникативной компетентности обучающихся более эффективным.

Хотя иноязычная коммуникативная компетенция формируется преимущественно в учебной среде, процесс ее развития не заканчивается с окончанием учебного курса: регулярная иноязычная коммуникация позволяет развивать способность результативно общаться на иностранном языке. Тем не менее, наиболее эффективно коммуникативная компетенция развивается в сочетании регулярной коммуникации в рабочей среде с целенаправленным корпоративным обучением, направленным на совершенствование коммуникативной компетенции сотрудников в рамках контекстов, обусловленных целями развития конкретной компании.

В настоящее время владение английским языком в большинстве перспективных компаний считается официальным корпоративным приоритетом и, ра-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

зумеется, во всех многонациональных компаниях. Во всех видах общения, начиная со встреч с зарубежными коллегами и заканчивая внутренней перепиской по электронной почте, английский язык стал естественным языком корпоративного общения. Поэтому всем сотрудникам компаний, работающим с зарубежными партнерами или клиентами, необходимо владеть английским языком. А в современных университетах владение английским языком обязательно для всех преподавателей и исследователей, а также для всех сотрудников отделов, работающих с расширяющимся контингентом иностранных студентов.

Однако традиционные предметно-ориентированные программы, хорошо зарекомендовавшие себя в прошлом столетии, сегодня оказываются неудовлетворительными, демонстрируя низкий уровень вовлеченности и демотивированности сотрудников. Тщательный анализ персонала все чаще приводит менеджеров к выводу, что компаниям необходим новый подход к обучению сотрудников.

Новые, более эффективные программы обучения иностранному языку должны отвечать следующим целям: (1) обеспечить более гибкую программу обучения, (2) предоставить инновационный подход к обучению, повысить вовлеченность обучающихся, (3) углубить знание английского языка, (4) продемонстрировать измеримую отдачу от инвестиций в развитие персонала и интеллектуального капитала компании [10].

Нередко крупные компании тратят значительные финансовые средства на новые учебные инициативы, не устанавливая четких целей обучения и измеримых результатов. Поэтому многие компании стремятся преобразовать свои корпоративные предложения по изучению иностранного языка в цифровую форму и развернуть смешанные программы со значительной долей виртуального обучения, подтвердившие свою эффективность в новых условиях развития глобальной экономики.

В последние годы преподаватели языковых факультетов многих ведущих университетов значительно расширили разработку современных технологических площадок для обучения и всё шире используют цифровые инструменты

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

для обучения иностранным языкам. Некоторые университеты-лидеры, например Бостонский университет (США), активно интегрируют цифровые платформы и инструменты в свою образовательную среду, всё большее внимание уделяя возможностям гипертекстовой коммуникации, позволяющей одновременно раскрывать и наращивать потенциал университетов [там же].

Мы разделяем мнение Р.Дж. Джоунза-мл. (2013), утверждающего, что коммуникативная компетенция – многоуровневый ментальный конструкт, и уровни коммуникативной компетентности включают в себя неосознанную некомпетентность, сознательную некомпетентность, сознательную компетентность и бессознательную компетентность [11]. При этом важно понимать, что преподаватели языков (как родного, так и иностранных) работают особенно интенсивно с первыми тремя уровнями.

Еще одним важным аспектом в формировании коммуникативной компетенции является мотивация обучающихся и более или менее осознанная потребность в совершенствовании имеющихся навыков общения.

Коммуникативная компетентность подразумевает также овладение эффективными моделями общения и развитие способности использовать и адаптировать полученные знания в различных контекстах. Развитие коммуникативной компетенции позволяет обучающимся развиваться в академическом, профессиональном и гражданском контекстах.

Как верно указывает Р.Дж. Джоунз-мл., для того чтобы стать компетентным коммуникатором, необходимо иметь знания о коммуникации, основанные на обучении и наблюдении; понимать, что индивидуальный, социальный и культурный контексты влияют на коммуникативную компетентность; и быть в состоянии приспособиться к этим различным контекстам, обусловленным межкультурными и социальными различиями.

При этом важно понимать, что для эффективного развития коммуникативной компетентности профессиональной личности необходимо быть внимательным коммуникатором и обладать высоким уровнем самоконтроля [11].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Инновационная система формирования межкультурной компетенции. В настоящее время высшие учебные заведения и коммерческие компании предпринимают серьезные шаги для поиска новых цифровых платформ и эффективных инструментов с целью формирования и развития межкультурной компетенции студентов и сотрудников, работающих в международной среде.

Благодаря повышению своей культурной осведомленности настоящие и будущие сотрудники международных компаний и транснациональных корпораций развивают свою способность генерировать идеи об эффективном преобразовании организаций в процессе их глобализации и способность администраторов лучше понимать, как добиться приверженности и мотивировать сотрудников для достижения целей своих организаций.

Межкультурные навыки можно развивать в увлекательной форме с помощью удобных инструментов и программ. Ниже проанализированы три инструмента (2 нецифровых и 1 цифровой), которые можно порекомендовать неравнодушным преподавателям и мотивированным обучающимся.

В качестве справочника, наполненного описанием разнообразных инструментов, можно порекомендовать книгу «Справочник по глобальному разнообразию» Л. Гарденшварца, А. Роу, П. Дай и М.Ф. Беннетта, которая предоставляет заинтересованным читателям самую актуальную информацию о подходах и инструментарии, повышающих осведомленность, расширяющих познания и возможности пользователей по созданию различных вариантов эффективных решений внутри организаций [12].

Другим инструментом, стимулирующим межкультурную компетенцию, является Diversophy – нецифровая настольная карточная игра, предназначенная для повышения культурных знаний о ценностях, истории, обычаях и привычках разных народов. Каждый раз, когда поднимается новая тема, участники игры в группах отвечают на вопросы с несколькими вариантами ответов и выполняют предложенные им упражнения, позволяющие обмениваться информацией о местных практиках и традициях, позволяя игрокам развивать более глубокое понимание не только изучаемой культуры, но и культур других игроков.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Cultural Detective® представляет собой забавный и простой в использовании цифровой инструмент, способствующий формированию межкультурной компетенции, двухчасовая программа обучения которого максимально повышает его эффективность, а также является ценным ресурсом для непосредственного доступа к межкультурным сценариям. Более 70 авторов, которые внесли свой вклад в сериал «Культурный детектив», представляют собой весьма уважаемую группу межкультурных деятелей из более 60 стран.

Данный цифровой инструмент включает в себя ментальную модель и общий словарь для развития навыков управления разнообразием. Для сотрудников, знакомых с межкультурной терминологией, будет легко понять культурные разногласия, выявить пробелы во время международных встреч и создать новые продуктивные способы преодоления разногласий для успешного сотрудничества. Обучение в Cultural Detective сосредоточено на том, чтобы помочь командам эффективно работать вместе и дать экспатриантам представление о местной культуре.

Рассмотренные инструменты помогают обучающимся развивать навыки управления глобальным разнообразием, предоставляя информацию о новых корпоративных культурах, создаваемых международной экспансией, и предлагая конкретные предложения и прагматичные методы для успешного примирения разнообразия в рамках глобального рынка труда.

Сотрудники, проявляющие себя эффективными в межкультурных ситуациях, демонстрируют высокий уровень культурного самосознания и понимают влияние культуры на поведение, ценности и убеждения [2]. Межкультурная компетентность достигается путем формирования навыков, в том числе когнитивных, аффективных и поведенческих [3]. Когнитивные навыки подразумевают развитие межкультурного сознания и понимания ситуационных и общих аспектов межкультурного взаимодействия, основанного на адекватном понимании себя и своей культуры. Культурная осведомленность ведет человека к пониманию того, как его/её собственная культура определяет чувства, мысли и поступки. С другой стороны, самосознание в межкультурных ситуациях отно-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сится к способности к самоконтролю и выведению за рамки межкультурной коммуникации всех аспектов, неприемлемых для представителей другой культуры [13].

На эффективность межкультурных взаимодействий влияют знание иностранного языка, способность ясно передавать сообщения, гибкость и управление поведением, а также соответствующие социальные навыки.

Гипертекстовая среда как инновационная платформа и инструмент развития иноязычных коммуникативных компетенций. Благодаря стратегическому использованию цифровых технологий преподаватели могут повышать успеваемость, удовлетворенность и мотивированность студентов. Поэтому передовые университеты, в том числе Бостонский университет, стремятся интегрировать цифровые технологии, облегчающие создание и передачу знаний и контента. Они используют подходы к обучению, основанные на развитии как информационной, так и цифровой грамотности обучающихся и сфокусированные на формировании и развитии коммуникативных компетенций [10].

Педагогическая перестройка существующих и создание новых языковых курсов все чаще подразумевает включение в себя стимулирующих цифровых технологий, а предоставление студентам возможности эффективно использовать эти технологии требует обучения цифровым навыкам.

В рамках обучения иностранным языкам и межкультурному взаимодействию с использованием цифровых инструментов студенты не только используют цифровые учебные программы, но также получают возможность создавать и оценивать цифровые повествования, фильмы, аудио- и видеозаписи и т. д., основанные на современных технологиях и соответствующие уровню их лингвистического и культурного развития. В результате учащиеся одновременно с овладением иностранным языком развивают мягкие навыки, такие как командная работа и коммуникативные навыки, необходимые для их становления как эффективных профессионалов.

Таким образом, современные стратегии формирования коммуникативной и межкультурной компетенций, включающие в себя обучение иностранным язы-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

кам, ориентированы на создание как технологической, так и физической среды обучения и преподавания, которая становится все более интегрированной [13].

В результате квалифицированный профессорско-преподавательский состав постоянно экспериментирует с инновационными моделями педагогических моделей и пространств для обучения, используя возможности закрытых и открытых образовательных ресурсов.

Преподаватели все чаще предоставляют студентам возможности для персонального обучения – как синхронного, так и асинхронного – с помощью адаптируемых цифровых инструментов. Эти инструменты, в том числе ресурсы, предназначенные для поддержания и совершенствования языковых навыков, будут также полезны студентам, возвращающимся с учебы за границей по программам двойного диплома или различных стажировок.

Ведущие университеты стараются интегрировать языковые программы в холистическую, гибкую и интуитивно понятную онлайн-среду, облегчающую процесс формирования компетенций, необходимых для создания и развития профессиональной личности.

Механизмы обеспечения доступа к экспертным знаниям и ноу-хау с внедрением педагогически обоснованного использования цифровых технологий интегрируются в курсы обучения иностранным языкам. Для производства знаний и обмена ими в цифровой среде стратегия цифрового обучения языкам опирается на сотрудников как внутри, так и за ее пределами, расширяя целевое взаимодействие с широким кругом партнеров по международному сотрудничеству.

Хотя онлайн-сотрудничество на основе цифровых платформ между российскими и зарубежными университетами только начинается, обмен опытом и интеграция опыта обучения и в том числе формирования коммуникативных и межкультурных компетенций обучающихся демонстрируют большой потенциал для роста.

Выводы. Межкультурная коммуникация, широко обсуждаемая в последнее десятилетие, приобретает растущую значимость, а новые ИКТ и соответствующее программное обеспечение, а также более широкое распространение Интер-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

нета создали возможности для более быстрого и эффективного овладения иностранными языками и культурами.

Инструменты, рассмотренные в статье, – лишь малая часть из совокупности инструментов, доступных для развития межкультурных навыков, но они особенно ценны для менеджеров по персоналу и преподавателей, работающих в международной среде и старающихся найти подходящие ресурсы, способные повысить их собственные межкультурные компетенции и компетенции их сотрудников и студентов.

В заключение можно утверждать, что успех межкультурной коммуникации складывается из четырех стратегически важных компонентов: во-первых, это Интернет, технологическое оборудование и соответствующие программы; во-вторых, владение иностранными языками, в первую очередь английским как lingua franca; в-третьих, знание зарубежных культур и прагматических систем; и, наконец, что не менее важно, постмодернистская точка зрения, способствующая глобальной терпимости и общению на основе всеобщего взаимопонимания и уважения.

Список литературы

1. Baker Mark (2014). Digital Transformation. CreateSpace Independent Publishing Platform, 226 p.

2. Deardorff D.K. (2009). The Sage handbook of intercultural competence. Thousand Oaks, Calif: Sage Publications.

3. Lustig M.W., & Koester J. (2003). Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures (4th ed.). Boston: Allyn & Bacon.

4. Samovar L.A., & Porter R.E. (2000). Intercultural Communication – A Reader. Belmont: Wadsworth Publishing.

5. Patel K., & McCarthy M.P. (2000). Digital transformation: the essentials of e-Business leadership. New York: McGraw-Hill.

6. Digital Transformation (2011): A Roadmap for Billion-Dollar Organization (Report). Capgemini Consulting. URL:

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

https://www.capgemini.com/resources/digital-transformation-a-roadmap-for-billiondollar-organizations/

7. Matt Ch., Hess T., Benlian A. (2015). Digital Transformation Strategies. Business & Information Systems Engineering. 57 (5): 339–343.

8. McCroskey J.C. (1984). Communication Competence: The Elusive Construct. In: Competence in Communication: A Multidisciplinary Approach, ed. Robert N. Bostrom, Beverly Hills, CA: Sage, 1984.

9. Hargie O. (2011). Skilled Interpersonal Interaction: Research, Theory, and Practice. London: Routledge.

10. Geddes LCentre (2020). Digital Strategy for Teaching and Learning Languages at Boston University. Geddes Language Centre. Retrieved from https://www.bu.edu/geddes/about/digital-strategy-for-teaching-and-learning-languages/

11. Jones Jr., Richard G. (2013). Communication in the Real World: An Introduction to Communication Studies, FlatWorld Knowledge, 284 p.

12. Gardenswartz L., Row A., Digh P., & Bennett M.F. (2003). The Global Diversity Desk Reference. Pfeiffer, 512 p.

13. Barsauskiene V., & Ceseviciute I. (2005). Creating educational environments for the development of students' communicative competence: theoretical and practical assumptions. The European Conference on Educational Research, University College Dublin, 7–10.9.2005. URL: http://www.leeds.ac.uk/educol/documents/150689.htm

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)